

Número⁵
China'anj¹ Nu¹⁵ a

Los Números en Trique

El legajo se archiva en su respectiva carpeta y se ingresan los datos de las actas y resoluciones.

Número⁵
China'anj¹ Nu¹⁵ a

Los Números
en Trique

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena
9-020—México, D.F.— 1, 2C
1969

Preparado por Elena E. de Hollenbach

**En el idioma trique de Copala
y en español**

segunda edición

ACLARACIONES

El alfabeto trique tiene letras que no tiene el alfabeto español.

El sonido representado por la letra **ch̃** es semejante al sonido de la **ch**, pero se pronuncia con la punta de la lengua más hacia atrás, como en la palabra **chaa³** 'tortilla'.

La letra **x** representa siempre el sonido de la **x** del náhuatl (el sonido de la **sh** del inglés), como en la palabra **xij³** 'grande'. Nunca representa el sonido de la **x** de las palabras **éxito** o **México**.

El sonido representado por la letra **ṡ** es semejante al sonido de la **x**, pero se pronuncia con la punta de la lengua más hacia atrás, como en la palabra **caṡan¹⁵** 'bolsa'.

El signo (¹) representa una ligera oclusión en la garganta, como en las palabras **'nuu¹** 'matz' y **ne¹³** 'mecate'.

Los sonidos representados por vocales dobles duran un poco más tiempo que los sonidos representados por vocales sencillas, como en las palabras **chaa³** 'tortilla', **nee³** 'arado', **guii³** 'sol', **yoo³⁴** 'caña', **cuu¹** 'hueso'.

Los números (1) (2) (3) (34) (35) (4) (5) (53) indican tonos musicales en las palabras. El número uno es el tono más agudo, y el número cinco es el tono más grave, como en las palabras *cuu*¹ 'hueso', *yoo*² 'tenate', *nee*³ 'arado', *uun*⁴ 'nueve', *sa*⁵ 'bueno'. Los tonos dobles tres-cuatro, tres-cinco, y cinco-tres pasan del primer tono al segundo, como en las palabras *yoo*³⁴ 'caña', *maree*³⁵ 'verde', *maree*⁵³ 'colorado'.

Número⁵ a

Los Números

1 lo⁴ a
uno

2 vij⁵ a
dos

El lenguaje arábigo para su uso en este libro no es el que se usa en el mundo árabe, sino el que se usa en el mundo hispano.

3 **va'nuj⁵ a**
tres

4 **ca'anj⁵³ a**
cuatro

El léxico de a'ijza'a en su etnoálbum es vigente para el centro y noreste de las selvas bajas húmedas.

5 u'un¹⁵ a
cinco

6 vatan¹⁵ a
seis

7 ichij⁴ a
siete

8 itunj⁴ a
ocho

El teyguile will zata a sa a sa a, libro na sa a, vigenta pata a, cdi, sonno z a mossa (sala de ca salinas), potonit es

9

uun⁴ a

nueve

10

ichi¹⁴ a

diez

El te'wqo'le u'ill z'at'a sh'a'n er sh'o' no es q'w' vigenta pero sh' u'li' sonno z'at'w'ash'at'a de z'a sh'innon' pot'w'it'es.

- 11 **chihaan⁵ a**
 once
- 12 **chuvij⁵ a**
 doce
- 13 **cha'nuj⁵ a**
 trece
- 14 **chica'anj⁵³ a**
 catorce
- 15 **chinu¹⁴ a**
 quince
- 16 **chinu¹⁴ yaan⁵ a**
 dieciséis

El te'zga'ole u'll zata a'n yan er alba na'oz vige'eta para a' u'li' sonno' z'at'at'at'at'at' de za' al'fina'as po'at'at'at'at' es

- 17 **chinu¹⁴ vij⁵ a**
diecisiete
- 18 **chinu¹⁴ va¹núj⁵ a**
dieciocho
- 19 **chinu¹⁴ ca¹anj⁵³ a**
diecinueve
- 20 **ico⁴ a**
veinte
- 21 **ico⁴ yaan⁵ a**
veintiuno
- 22 **ico⁴ vij⁵ a**
veintidós

25 ico⁴ lun¹⁵ a
veinticinco

30 ico⁴ chi¹⁴ a
treinta

31 ico⁴ chihaan⁵ a
treinta y uno

35 ico⁴ chinu¹⁴ a
 treinta y cinco

40 vij⁵ chihaa⁴ a
cuarenta

41 vij⁵ chihaa⁴ yaan⁵ a
cuarenta y uno

75	va'nuj⁵ chihaa⁴ chinu⁴ a setenta y cinco
80	ca'anj⁵³ chihaa⁴ a ochenta
85	ca'anj⁵³ chihaa⁴ 'un¹⁵ a ochenta y cinco
90	ca'anj⁵³ chihaa⁴ chi⁴ a noventa
95	ca'anj⁵³ chihaa⁴ chinu⁴ a noventa y cinco
100	ciento² a cien

El leguaje a'ul'zaca en sus or. libro no es. vigente para el. sino. z. m. s. l. de. z. a. s. l. m. s. p. e. s.

101	ciento² taa¹ lo⁴ a ciento uno
150	ciento² taa¹ yanee¹ a ciento cincuenta
200	vij⁵ ciento² a doscientos
300	va'nuj⁵ ciento² a trescientos
400	ca'anj⁵³ ciento² a cuatrocientos
500	u'un¹⁵ ciento² a quinientos

El leguaje u'll zara a su er libro no es egipto para si, el sonoro zara (zara de zara) sonoro, por lo que es

600 **vatan¹⁵ ciento² a**
 seiscientos

700 **ichij⁴ ciento² a**
 setecientos

800 **itunj⁴ ciento² a**
 ochocientos

900 **uun⁴ ciento² a**
 novecientos

1000 **'o⁴ mij¹ a**
 mil

2000 **vij⁵ mij¹ a**
 dos mil

El te'zga'le u'il zata a'n san er alba na'ez vigenta pata a' u'li san na'z m'as'la'le de za al'fina'as p'ot'ot'ot'es

- 1 **lo⁴ na³ve⁵³ a**
 un sombrero
- loj⁵³ a**
 uno de ellos
- 2 **vij⁵ na³ve⁵³ a**
 dos sombreros
- vii⁵³ a**
 dos de ellos
- 3 **va'nuj⁵ na³ve⁵³ a**
 tres sombreros
- va'nuu⁵³ a**
 tres de ellos
- 4 **ca'anj⁵³ na³ve⁵³ a**
 cuatro sombreros
- ca'aan⁵³ a**
 cuatro de ellos
- 5 **u'un¹⁵ na³ve⁵³ a**
 cinco sombreros
- u'unj⁵³ a**
 cinco de ellos

El léxico en el texto en el libro no es el mismo que el que se encuentra en el léxico de la familia de las lenguas potiguas.

- 6 **vatan¹⁵ na³ve⁵³ a**
 seis sombreros
- vatanj⁵³ a**
 seis de ellos
- 7 **ichij⁴ na³ve⁵³ a**
 siete sombreros
- ichij⁴ a**
 siete de ellos
- 8 **itunj⁴ na³ve⁵³ a**
 ocho sombreros
- itunj⁴ a**
 ocho de ellos
- 9 **uun⁴ na³ve⁵³ a**
 nueve sombreros
- uun⁴ a**
 nueve de ellos
- 10 **ichi¹⁴ na³ve⁵³ a**
 diez sombreros
- ichi¹⁴ a**
 diez de ellos

El léxico en el texto se basa en el libro de los vocablos de la familia: palabras.

\$.30 ico⁴ chi¹⁴ cha'aa³ a
treinta centavos

\$.35 ico⁴ chinu¹⁴ cha'aa³ a
treinta y cinco centavos

\$.40 vij⁵ chihaa⁴ cha'aa³ a
cuarenta centavos

\$.45 vij⁵ chihaa⁴ 'un¹⁵ cha'aa³ a
cuarenta y cinco centavos

\$.50 ca'anj⁵³ sanj³⁴ a
cincuenta centavos (cuatro reales)
(cuatro reales)

\$.55 ca'anj⁵³ sanj³⁴ taa¹
yu³'un¹³ cha'aa³ a
cincuenta y cinco centavos
(cuatro reales más cinco centavos)

El teogonimio will'zaca en sus variantes para el dios, como el teogonimio de las columnas, pertenecen

\$.60 va'nuj⁵ chihaa⁴ cha'aa³ a
sesenta centavos

\$.65 va'nuj⁵ chihaa⁴ 'un¹⁵
cha'aa³ a
sesenta y cinco centavos

\$.70 va'nuj⁵ chihaa⁴ chi¹⁴
cha'aa³ a
setenta centavos

\$.75 vatan¹⁵ sanj³⁴ a
setenta y cinco centavos
(seis reales)

\$.80 ca'anj⁵³ chihaa⁴ cha'aa³ a
ochenta centavos

\$.85 ca'anj⁵³ chihaa⁴ 'un¹⁵
cha'aa³ a
ochenta y cinco centavos

El lenguaje uñ'zaca en sus or. libro no se vigenta para n. cñi. sonoro y mensajista de la alfarería y cerámica.

\$ 2.00 vij⁵ peso² a
dos pesos

\$ 2.50 ico⁴ sanj³⁴ a
dos pesos cincuenta centavos
(veinte reales)

\$ 3.00 va'nuj⁵ peso² a
tres pesos

\$ 5.00 u'un!⁵ peso² a
cinco pesos

\$ 10.00 ichi¹⁴ peso² a
diez pesos

\$ 25.00 ico⁴ 'un'⁵ peso² a
veinticinco pesos



u'un¹⁵ cha'aa³ a

cinco centavos



ichi¹⁴ cha¹aa³ a

diez centavos



ico⁴ cha'aa³ a

veinte centavos



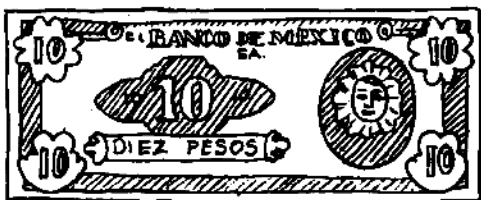
ca'anj⁵³ sanj³⁴ a
cincuenta centavos



lo⁴ peso² a
un peso



yanj³ 'un¹⁵ a
billete de cinco pesos



yanj³ chi¹⁴ a
billete de diez pesos



yanj³ ico⁴ a
billete de veinte pesos



yanj³ vij⁵ chihaa⁴ chi¹⁴ a
billete de cincuenta pesos

Ta'nga¹³ a

Las Medidas

yanej⁵ kilo² a

medio kilo

lo⁴ kilo² a

un kilo

lo⁴ kilo² taa¹ yanee¹ a

un kilo y medio

vij⁵ kilo² a

dos kilos

lo⁴ arroba² a

una arroba

El lenguaje a'ik'za'a en sus orígenes no era vigena para el uso común y se usaba solo de las alfaras, por lo que es

lo⁴ yan⁴ cãcha¹⁵ a

una cuarta

lo⁴ tanee³ a

un codo

lo⁴ vara² a

una vara

lo⁴ metro² a

un metro

lo⁴ chicoo¹ a

una brazada

lo⁴ litro² a

un litro

El teoglosófito uñi zara a su er libro na era vigenta para si, cñi sonno z mtesa (sate de za silinoma) potuñi es

lo⁴ tanej⁵ a

una maquila

lo⁴ co'oo³ lala² a

una cara de panela

El lenguaje oral zafra en sus orígenes es un fenómeno de la cultura popular.

Na³na⁵ ra¹suun³⁴ ni¹² a

Frases Útiles

Daj⁵ no² nihaj¹ ga⁴.

¿Cuánto vale éste?

¹O⁴ peso² nuj³ a.

Vale un peso.

Tu'yee⁴ tiha¹³ ra³suun⁴ a.

Es muy caro.

Daj⁵ caho¹⁵ so¹⁵ ga⁴.

¿Cuánto das?

Cahoj⁵ vatan¹⁵ sanj³⁴ a.

Doy setenta y cinco centavos.

Nicaj⁴ so¹⁵ a.

¡Llévalo!

Los Números

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70
71	72	73	74	75	76	77	78	79	80
81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
91	92	93	94	95	96	97	98	99	100

el comercio mundial en su conjunto, visto para sí, como representante de las naciones: pequeñas

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de agosto de 1969
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

El legajo de un zaca en su er alba no es vigente para si, ni como responsable de las acciones posteriores.

El legajo de un zaca en su er alba no es vigente para si, ni como responsable de las acciones posteriores.